

Original Research Article

Hilye Sarah Prays “My Lord, I Love my Husband Yeonghag! (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye))” (Tcheonzamun 705th-720th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of ‘Cité Universitaire de Paris’ in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) École Pascal, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 20.02.2026

Accepted: 14.04.2026

Published: 25.04.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) described in his book that the thousand character essay was long time utilized for Chinese characters for the children both in China and in Korea. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Traditionally, the translation of Tcheonzamun has been done on Chinese grammar (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate the masterpiece in Asia (Tcheonzamun) on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present study will be carried out on Korean grammar. There are three translating methods on Korean grammar. The first method is the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). It is similar to the translation on Chinese grammar (Han, 1583). However, the order of translation is different. Supposing that the order of Chinese character is ABCD of the line (it is four Chinese characters) on Tcheonzamun. The translating order on Korean grammar is BADC or CDAB. (The translating order on Chinese grammar is ABCD.) The second method is on the deletion of the same or the similar part between the two different Chinese characters on the same line (Kim, 2023). For example, the line is composed of (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye)). The third translating method is on Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The third method (Kim, 2023) was taken on the present study. The title of this study is ‘Hilye Sarah prays “My Lord, I love my husband Yeonghag! (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye))” (Tcheonzamun 705th-720th)’. Now, the husband is not faithful to the wife. He has liked another woman. And the next is the pray of the wife to the Lord. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >. 705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye). “성-기-게!” Seong-ki-ke! Oh my Lord! Please, do the penalty to my husband and to the other woman on the broken method! (Seong-ki-ke!) 709-712 寵(Tchong) 增(Zung) 抗(Hang) 極(Geug). “츰츰하게!” Tchom-

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). Hilye Sarah Prays “My Lord, I Love my Husband Yeonghag! (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye))” (Tcheonzamun 705th-720th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 101-104.

tchom-ha-ge! Oh My Lord! Please, give the severe penalty to the two persons –my unfaithful husband and the bad woman- on the tight method! (Tchom-tchom-ha-ge!) 713-714 殆(Tae) 辱(Yog). “태워!” Tae-weo! My Lord, I want You to burn (Tae-weo!) the two persons, my husband and the woman! Because the woman did the unfavorable thing with my husband. 715-720 近(Geun) 恥(Ti) 林(Im) 辜(Go) 幸(Haeng) 卽(Zeug). “같이 익게 해줘!” Ga-ti Ig-ge Hae-zweo! My Lord, I want (Hae-zweo!) You to burn the two persons, my unfaithful husband and the bad woman! My Lord, I wish that You will cook (Ig-ge) them together (Ga-ti) in the fire. Hilye Sarah prays “My Lord, I love my husband Yeonghag! (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye))”.

Keywords: Hilye Sarah prays “My Lord, I love my husband Yeonghag! (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye))” (Tcheonzamun 705th-720th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) described in his book that the thousand character essay was long time utilized for Chinese characters for the children both in China and in Korea. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Traditionally, the translation of Tcheonzamun has been done on Chinese grammar (Han, 1583). However, recently, several researchers tried to translate the masterpiece in Asia (Tcheonzamun) on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present study will be carried out on Korean grammar.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are three translating methods on Korean grammar. The first method is the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). It is similar to the translation on Chinese grammar (Han, 1583). However, the order of translation is different. Supposing that the order of Chinese character is ABCD of the line (it is four Chinese characters) on Tcheonzamun. The translating order on Korean grammar is BADC or CDAB. (The translating order on Chinese grammar is ABCD.) The second method is on the deletion of the same or the similar part between the two different Chinese characters on the same line (Kim, 2023). For example, the line is composed of (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye)). The third translating method is on Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The third method (Kim, 2023) was taken on the present study.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The title of this study is ‘Hilye Sarah prays “My Lord, I love my husband Yeonghag! (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye))” (Tcheonzamun 705th-720th)’. Now, the husband is not faithful to the wife. He has liked another woman. And the next is the pray of the wife to the Lord.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye). “성-기-게!” Seong-ki-ke!

Oh my Lord! Please, do the penalty to my husband and to the other woman on the broken method! (Seong-ki-ke!)

709-712 寵(Tchong) 增(Zung) 抗(Hang) 極(Geug). “츄츄하게!” Tchom-tchom-ha-ge!

Oh My Lord! Please, give the severe penalty to the two persons –my unfaithful husband and the bad woman- on the tight method! (Tchom-tchom-ha-ge!)

713-714 殆(Tae) 辱(Yog). “태워!” Tae-weo!

My Lord, I want You to burn (Tae-weo!) the two persons, my husband and the woman! Because the woman did the unfavorable thing with my husband.

715-720 近(Geun) 恥(Ti) 林(Im) 辜(Go) 幸(Haeng) 卽(Zeug). “같이 익게 해줘!” Ga-ti Ig-ge Hae-zweo!

My Lord, I want (Hae-zweo!) You to burn the two persons, my unfaithful husband and the bad woman! My Lord, I wish that You will cook (Ig-ge) them together (Ga-ti) in the fire.

Hilye Sarah prays “My Lord, I love my husband Yeonghag! (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye))”

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language at the dawn of the Easter-Sunday, 5 April 2026.

“아침 일찍부터 일어나 앉아야지요”(1) – 내 남편 영학님 당신을 사랑합니다!

22(1) 아침 일찍부터 일어나 앉아야지요 (천자문 하나)..... 쓰기 시작한 날: 2012년 5월 31일 성모 마리아의 방문축일. 천자문(千字文)은 참 멋있는 글입니다. 제가 자라난 (전라남도) 광주 말을 쓴다면 “진-짜로” 멋있는 글입니다. ‘아저씨 중국말 공부’에 이어서 하는 공부이므로, 중국말의 사성(四聲)을 곁들입니다. 이번 글의 번호는 1000자문에서 097-112번째 입니다. 우리들의 천자문 해석 첫번째 글입니다. 자, 중간 중간 알아보도록 할까요? 네, 글을 쓰는 순서는 천자문 책에서 손에 닿는 대로, 앞에서 뒤로 이곳 저곳 해석해 나갔습니다. 즉, 천자문 처음부터 끝까지 순서대로 살펴본 것이 아니고 제(상덕 아오스딩)가 해석해 나간 순서대로 수필처럼 천자문 해석을 써 나갑니다. 이 책의 글 순서는 제가 천자문을 읽고 해석한 것과 제 가족들이 보내준 글을 ‘글 쓰기 시작한’ 날짜 순서대로 모았습니다. 그래서 우리들의 책 ‘오 빠!(수필 천자문)’이 되었습니다. 오늘 글 제목은 “아침 일찍부터 일어나 앉아야지요”입니다. 아침부터 앉아서 글을 읽으라 하면 짜증이 날까요? 시험 점수도 없는데... 그래도 해보세요. 혹시 알아요? 살아가는 데 필요한 작은 지혜들을 발견할 수 있을지요! 우리들은 16자의 묵음의 글을 한 편의 시(詩)로 생각하면서 해석했습니다. 왜 열여섯 글자를 시 한편으로 생각하게 되었느냐고요? 그냥 그렇게 해석해 보니 괜찮더라고요! 그래서요, 열여섯 글자씩 끊어서 생각하게 되었습니다. “원래 32자 글귀로 되어 있는 것은 아닐까?” 라고도 생각해 보았지만 저에게는 너무 길어서 16자씩 해석합니다. 32자 해석은 이 글을 읽으시는 독자들의 몫으로 해볼까요? [제가 대학 1-2학년 학생이던 1974-1975년 무렵 학교에서 중국 말을 아주 재미있게 배웠고, 이것이 아까워서 몇 년 전부터 중국말 공부를 다시 시작했습니다. 그때 우연히 집에 있던 ‘천자문’ 책을 들고서 한자로 된 중국말 뜻을 찾게 되었던 것이 이 글을 쓰게 된 계기가 되었습니다. 인생이란 참 신기하지요!] 죄를 지은 사람에게(罪) 벌을 주니(伐) 백성들이(民) 기뻐합니다(弔). 정말 그럴까요? 그보다 더 중요한 일이 있을 것 같은데요. 그것은 생각이 끊어올라 뜨거워진(湯) 나를 가라앉히면서 조용해진 상태가 되도록 내 모든 힘을 다 쓰는 것입니다(殷). 박현희 레지나와 김상덕 아오스딩 부부 드립니다, 2013년 3월 30일 성토요일. 592. 내 남편 영학님 당신을 사랑합니다!..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 3월 29일. 미운 농땡 한 쪽 더 쥐라 응! 마태오 복음 5장. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 주님! 논문 다섯 편 선물로 주셨소잉 고마와라우 우리 둘의 예수님 아멘! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 마흔 여덟 날 주셨어라우 고맙구만이라우! 성지 주일입니다. 2026년 3월 29일 새벽. 비가 와도 해가 떠도 기뻐게 살그라 잉! 미운 농도 저주하지 말고 잉! 마태오 복음 5장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 아멘! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 마흔 아홉 날 주십니다. 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! 2026년 3월 30일 새벽. 아들도 이뻐해라! 마태오 복음 5장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 쉰 날 주셨구만요 고맙소잉! 예수님 어제 맥 393 논문 참말로 고맙구만이라우 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2026년 3월 31일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 아멘 고맙구만이라우! 영학 아버지와 일수 요셉 아버지 이름으로요 논문 맥 393 고맙소잉 고맙당께라우 예수님 우리 둘의 주님 아멘! 2026년 3월 31일 새벽. 하느님께서 하늘 나라에 계셔야! 마태오 복음 6장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 맥 394 논문 시작했어라우! 고맙소잉! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 1년 삼백 쉰 둘째 날 주셨어라우! 잘 쓸게라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 2026년 4월 2일 새벽. 하느님! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! 주님께서 해석 주시기 시작합니다 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! “ㅇㅎ게 (705-708 省(Syeong) 躬(Gung) 譏(Keui) 誠(Kye)) ㅁㅎ고 (709-712 寵(Tyong) 增(Zung) 抗(Hang) 極(Geug)), 〇〇 같이 (713-716 殆(Tae) 辱(Yog) 近(Geun) 恥(Ti)) ^^하자 (717-720 林(Lim) 牽(Go) 幸(Haeng) 郎(Zeug)).“ 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! 성 목요일 점심 시간이에요 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 2026년 4월 2일. 우리 이원화 요셉 신부님 어제 성 목요일 미사 강론 말씀입니다. “아버지는 작은 아들이 돌아오기 전에 이미 용서하였습니다. 예수님께서 제자들에게 ‘내 곁에 한 시간만 있어다오!’라고 하셨습니다.” 우리 현희가 4년 반 동안 병원을 따라와주었습니다. 아니 저를 데리고 다녔습니다. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 제가 ‘우리 아들이 영어를 대단히 잘해!’라고 카톡에 보냅니다. 예수님 잊지 않 ‘사랑’이라는 노래-복음 전 노래- 부릅니다. 2026년 4월 3일 새벽. 예수님! 우리 지은 아가다, 대견안드레아, 지아 안나, 로사, 소화 데레사 모두, 저 암 걸려서 힘들 때 모두 함께 남이성 같이 갔어라우! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! 2026년 4월 3일 새벽. 하느님께서 주신. 마태오 복음 6장. 우리 현희를 하느님께서 주셨어요 저 아오스딩에게요. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만요 고맙구만요! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 쉰 넷째 날 고맙소잉 우리 현희랑 아오스딩에게 주신 선물 잘 쓸게라우! 주님께서 이 좋은 해석 주십니다 잘 받습니다 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 주실 것으로 느꼈습니다 “성-기계!” (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye)). “츄츄하게!” (709-712 寵(Tchong) 增(Zung) 抗(Hang) 極(Geug)). 우리 현희는 참 뛰어난 여인입니다 그 여인을 주님께서 저에게 아내로 주셨어라우! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 고마와라우 예수님! 주님 오늘 7독서후 노래 부릅니다 주님 아멘 아멘! 성 토요일입니다 주님 아멘 고맙소잉 이 날 주셔서요! 2026년 4월 4일 새벽. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 정말 멋있는 해석 주셨어라우!

저도 이 내용에서 배워서 바람 피우지 않고 싶어라우! 예수님 마리아님 요셉님 저 아오스딩 불쌍히 보시어 함께 해주소서! 지금껏 나쁜 남편이었는데 이것 하나라도 계속해서 지켜야 되것거동이라우! 우리 둘의 예수님께 청하오니 들어 주쇼잉 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! 저의 이 청은 들어주셔야 되야라우 예수님 주님 우리 둘의 주님 아멘! “태워!” (713-714 殆(Tae) 辱(Yog)). “(바람 피운 내 남편과 그 여자가 불 속에서) 같이 익게 해줘!” (715-720 近(Geun) 恥(Ti) 林(Im) 辜(Go) 幸(Haeng) 卽(Zeug)). 예수님 이 해석 주셨으니 이 해석 뜻대로 올바르게 사는 것도 주님께서 저를 도우소서 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 아멘 고맙구만이라우! 콩나물 국밥 먹고 와서 학생도서관에서요 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 주님께서 성 토요일 오후에 주신 선물이어라우 아멘 아멘! 2026년 4월 4일. 내 남편 영학님 당신을 사랑합니다! (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye)). 우리 희례 사라 어머니의 기도입니다. 2026년 4월 5일 부활 새벽. 주님께 감사드리며 김상덕 아오스딩 박현희 레지나 부부 씁니다.

The theme of this study is as follows. Hilye Sarah prays “My Lord, I love my husband Yeonghag! (705-708 省(Seong) 躬(Gung) 譏(Ki) 誠(Kye))” (Tcheonzamun 705th-720th).

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Monsieur Favier and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.